

VINGT ANS APRÈS

Muguraș CONSTANTINESCU

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie
mugurasc@gmail.com

En 2024, la revue de traduction *Atelier de traduction*, créée et coordonnée à l'Université de Suceava par la traductrice et universitaire Irina Mavrodin, qui avait proposée à la sous-signée la direction éditoriale de la publication, fêtait ses 20 ans d'existence. Son numéro 38 sur *Histoires des traductions pour enfants* est co-dirigée par Muguraș Constantinescu de Roumanie, Marie Hélène Torres de Brésil et Vu Van Dai de Vietnam constitue une bonne preuve de l'ouverture à d'autres cultures de notre publication.

Forte d'une équipe enthousiaste et dynamique, la revue a connu un franc succès durant ses 14 ou 15 premiers numéros (le premier paru en février 2004). Cet enthousiasme s'est progressivement estompé, sans toutefois disparaître complètement, après la mort de notre chère traductrice en mai 2012.

Durant cette période faste, la revue bénéficia aussi de la collaboration d'un autre grand traducteur, Emanoil Marcu. Il faut rappeler que la parution de la revue fut précédée de réunions de travail, appelées « réunions de jeunes traducteurs », généralement animées par Irina Mavrodin et Emanoil Marcu. Ce dernier endossait rapidement le rôle de maître et engageait un dialogue cordial avec les étudiants pour partager son expérience et ses idées en matière de traduction et leur proposer des pistes de réflexion. Lors de ces ateliers, les textes les plus variés et stimulants d'Henri Michaux, Philippe Jaccottet, Francis Ponge, René Char, Pierre Michon, Madame de Sévigné, Baudelaire, Antoine Berman, Émile Cioran, Pierre Bourdieu et d'autres encore étaient longuement débattus et ensuite, travaillés.

Face au risque de perdre la riche réflexion sur la traduction issue des ateliers, la revue « *Atelier de traduction* » a été créée. Publiée en français à l'Université de Suceava, elle était, lors de son lancement, en février 2004 la première revue de traductologie du pays.

Parmi les thèmes abordés dans la jeune revue et auxquels ont contribué des personnalités de renom, on peut citer : « l'autotraduction », « traduction obsolète et retraduction », « critique de la traduction », « une poétique de la traduction », « traduction de la littérature jeunesse », « traduction et écologie », etc. Les théoriciens-traducteurs qui ont collaboré et collaborent encore à cette revue de traductologie du nord du pays viennent de France, de Suisse, de Liban, de

Vietnam, de Belgique, d'Italie, de Canada, de Brésil, de Grèce, de Slovaquie, d'Australie, de Maroc et d'Espagne.

Parmi eux figurent des personnalités telles qu'André Clas, Henri Meschonnic, Françoise Wuilmart, Christine Raguet, Maria Papadima, Lance Hewson, Gina Abou Fadel Saad, Michel Ballard, Christian Balliu, Vu Van Dai, Yves Chevrel, Fabio Regattin, Mathilde Vischer, Chiara Elefante, J.R. Ladmiral, J.Y. Masson, Charles Le Blanc et Michaël Oustinoff et d'autres encore.

Vingt ans après la parution de ces publications en traductologie, le bilan est positif, car on observe l'émergence de thèmes de plus en plus actuels tels que la « traduction scientifique et technique » et l'« iconotexte en traduction », « Traduire la littérature verte pour enfants », « paratexte en traduction », « la culture à travers le regard du traducteur ». On peut évoquer, dans un souci d'équilibre fécond, les noms de jeunes traducteurs, devenus depuis des traducteurs reconnus, formés dans ces « ateliers de traduction ». Parmi eux, deux, au moins, méritent d'être mentionnés : Mădălin Roșioru et Giuliano Sfichi. On doit à ce dernier des traductions de l'anthropologue Claude Lévi-Strauss, telles *Nous sommes tous des cannibales* et *Anthropologie structurale zéro*, publié par Polirom à Iași. Bien que Mădălin Roșioru se présente aujourd'hui comme prosateur, poète et essayiste, il n'a pas abandonné la traduction ;

Nous lui devons, parmi d'autres, *Mic atlas istoric al secolului 20* de Marc Nouschi et *Căldura umană* de Serge Joncour. D'après le traducteur, il s'agit de la quatorzième traduction de Joncour pour Polirom.